

La integración lingüística de inmigrantes rumanos en Alicante

PATRICK ROESLER M. A.
Antiguo alumno de la Universidad Humboldt de Berlín

Patrick Roesler, Magister Artium (M. A.), estudió Filología Hispánica, Portuguesa y Latina en la Universidad Humboldt de Berlín. Sus intereses de investigador están dirigidos especialmente a la sociolingüística, la problemática de lenguas en contacto, la lingüística comparada y la evolución de las lenguas románicas del latín. Con el fin de hacer el doctorado, actualmente está preparando un proyecto acerca del castellano hablado por inmigrantes rumanos en España.

Resumen: Tema de este artículo es el español hablado por rumanos inmigrados a Alicante. Para poder analizar la competencia de español de los inmigrantes, en enero 2005 se llevaron a cabo entrevistas con informantes que habían inmigrado a España entre 1991 y 2003. Los datos coleccionados han permitido enterarse de la realidad socio-económica de los participantes del estudio, su adquisición de conocimientos de la lengua del país de acogida, el uso tanto del rumano como del español en la comunicación cotidiana y, además, las posibilidades de preservación de la cultura y la lengua rumana en Alicante. El análisis lingüístico del corpus de entrevistas transcritas tenía como meta hacer resaltar sobre todo las interferencias de la lengua materna, el rumano, en el español hablado por los entrevistados. Sin embargo, un estudio más exhaustivo de los datos ha demostrado que tanto influencias del valenciano como conocimientos de otras lenguas extranjeras repercuten en el español hablado por inmigrantes rumanos en Alicante.

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo debe entenderse como resumen de los objetivos y resultados de un estudio empírico sobre el español hablado por inmigrantes rumanos en Alicante llevado a cabo a principios del año 2006 como proyecto para una tesina de licenciatura en la Universidad Humboldt de Berlín, Alemania (cf. Roesler 2006).

Estimaciones inoficiales calculan que actualmente se encuentran aproximadamente 500.000 inmigrantes rumanos en España (cf. Iliescu). El Instituto Nacional de Estadística (INE) indica en su informe del año 2003 que había unos 137.347 rumanos residentes legalmente en el país, sobre todo en Madrid y la Comunidad Valenciana (cf. INE 2004: 2-4). Hasta finales del año 2005, su número ya había aumentado a unos 317.300 individuos, de los cuales 109.400 sólo en aquel año habían recibido un permiso de residencia (cf. *Información*, 18 de enero 2006: 9). Si

esta tendencia sigue así en el futuro, los rumanos deberían considerarse ya como una de las grandes comunidades de inmigrantes en España.

Este estudio quiere llamar la atención sobre la interesante situación de contacto de dos lenguas y culturas hermanas, tan parecidas, pero al mismo tiempo tan diferentes. Además, quiere hacer una aportación pionera a una temática evidentemente muy poco tratada hasta ahora por lingüistas, talvez por el hecho de que la presencia masiva de inmigrantes rumanos en España es, por lo general, un fenómeno de reciente aparición. Así, por ejemplo, los rumanos tampoco se mencionan en Turell (2001), donde por lo demás se pretende dar una vista panorámica del multilingüismo en España y que, por lo tanto, abarca también varios artículos dedicados a minorías de inmigrantes residentes en el país. Además, no deja de sorprender, que entre los ensayos de la obra haya un artículo dedicado exclusivamente a los caboverdianos, un grupo muy reducido en comparación con el número de rumanos en España, que curiosamente no figuran en el libro.

2. LA INTEGRACIÓN DE LOS RUMANOS EN EL MERCADO LABORAL ESPAÑOL

Los rumanos entrevistados para este estudio mayoritariamente inmigraron a España por razones económicas, pero en parte también políticas, decepcionados de las condiciones bastante caóticas después de la caída del dictador comunista Nicolae Ceaușescu en 1989. Además, algunos de los informantes simplemente se quedaron, después de haber entrado en el país como turista, para ver si no les ofrece mejores condiciones de vida. En ciertos casos, la anterior inmigración de parientes o amigos de los rumanos entrevistados a España favoreció la decisión de quedarse en este país. Sin embargo, más de la mitad de los informantes opinan que, si no hubieran optado por una vida en España, también habrían podido arreglárselas en Rumanía, aunque admiten que las condiciones de vida allá son más difíciles.

Sobre todo los inmigrantes con menos recursos económicos con frecuencia tienen que aceptar empleo en profesiones que los ciudadanos de los países industrializados no quieren ejercer. Muchas veces se dedican a trabajos pesados, de grandes riesgos y mal pagados. Por consiguiente, los sectores económicos con alto porcentaje de trabajadores extranjeros son p. ej. la industria textil, la agricultura, el turismo, la construcción y los cuidados a ancianos; además, muchas de las mujeres inmigrantes trabajan como empleadas de hogar (cf. Gómez 2003: 62-64).

A menudo, los inmigrantes no pueden ejercer profesiones para las cuales están cualificados o que preferirían. Al buscar empleo, incluso tienen que hacer caso a las

autoridades, que regulan la movilización de trabajadores, y lo que se denomina la 'preferencia nacional del empleo' no pocas veces inhibe que inmigrantes con una cualificación equivalente tengan acceso a ciertos sectores del mercado laboral, para evitar que ocupen un puesto de trabajo que también un español igualmente cualificado podría obtener (cf. Gómez, 2003: 66).

Martí/Moliner (2002) describen la situación socio-económica de los 15 participantes de un curso de español para inmigrantes rumanos adultos, llevado a cabo por los propios autores en uno de los *Centros de Formación de Personas Adultas* en Betxí, una localidad de la provincia de Castellón. Los hombres rumanos que participaban en el curso trabajaban en Betxí en construcciones y la agricultura, mientras que las mujeres eran cuidadoras de ancianos o enfermeras (cf. Martí/Moliner 2002: 579/580). Además, los autores subrayan que los inmigrantes rumanos están altamente motivados para aprender el español e integrarse rápidamente en la sociedad española, ya que muchos desean quedarse en España:

Lo primero que hacen [los rumanos] a su llegada es: en primer lugar, pedir al ayuntamiento un certificado de empadronamiento y en segundo, matricular a sus hijos en el colegio. Esto último demuestra el interés que tienen por que sus hijos aprendan el idioma, las costumbres, los hábitos, la cultura, etc. del país de acogida. (Martí/Moliner 2002: 580)

Al examinar la situación socio-económica de mis informantes, se presenta una imagen contradictoria. Algunos de los informantes (A02, A05, A07; cf. 6) tuvieron que contentarse con un trabajo menos cualificado con el que ganaban poco dinero. Además, en dos casos (cf. A03 y A05) no fueron convalidados ni el rendimiento escolar ni el diploma universitario de los rumanos. Sin embargo, una parte de los inmigrantes sí pudo continuar ejerciendo las profesiones para las cuales se habían cualificado en Rumanía. En ciertos casos mencionados por dos de los entrevistados, alumnos rumanos, al entrar en la escuela española, hasta pasaron inmediatamente al curso siguiente por tener un nivel de conocimientos más elevado que los alumnos españoles de la misma edad.

3. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Para una integración exitosa en la sociedad española, es necesario que los inmigrantes rumanos tengan la posibilidad de aprender el español, tanto para poder entenderse con todos los habitantes del país como para tener una idea más completa de la cultura y mentalidad de los españoles. Además, sólo así podrán comunicarse libremente con las autoridades, encontrar un trabajo y prestar más

apoyo a sus hijos¹ cuando estos entren a la escuela española. Oksaar (1984: 254) advierte que otro factor significativo para la integración de inmigrantes es, más allá de la adquisición de la lengua del país de acogida, la preservación tanto de su lengua materna, en este caso el rumano, como de la cultura del país de origen. Por consiguiente, para los inmigrantes trabar conocimiento y amistad con miembros de la población autóctona puede resultar tan importante como mantener contactos con sus compatriotas.

En mi opinión, tanto el no saber hablar español como el dejar de hablar la lengua rumana por falta de ocasión en la que utilizarla como medio de comunicación, podrían significar para los inmigrantes grandes dificultades, ya que en el primer caso sus contactos sociales se limitarían al ámbito de la familia y unos pocos amigos que hablan rumano, y en el segundo caso les resultaría más difícil encontrar y definir su propia identidad rumano-española, un hecho que puede ser muy importante para integrarse más rápidamente en la sociedad del país extranjero y sentirse acogidos allí.

Por lo tanto, los conocimientos de español de los inmigrantes rumanos y la posibilidad de hablar la lengua y de tener acceso a la cultura rumanas son cuestiones fundamentales que me propuse investigar en las entrevistas que he llevado a cabo. El posterior análisis de los datos lingüísticos tenía como meta hacer resaltar, en particular, las interferencias de la lengua materna en el español hablado por inmigrantes rumanos, teniendo en cuenta que las características comunes y particulares de ambas lenguas facilitan o dificultan el proceso de adquisición del español por parte de los rumanos.

4. LA PRESERVACIÓN DE LA LENGUA Y CULTURA RUMANA

En los últimos años, la constante afluencia de inmigrantes rumanos a la Península Ibérica ha llevado a que los rumanos que residen y trabajan en España puedan sentirse ya como una gran comunidad con propia identidad cultural. En ciudades españolas donde viven muchos rumanos, se han fundado numerosas organizaciones sociales y asociaciones culturales que se esfuerzan por estimular el diálogo entre la población autóctona y los rumanos, fomentar su integración en la sociedad española y conseguir la continuación de la lengua y cultura rumanas en la Península Ibérica.

¹ Lüdi/Py (2003: 47/48) señalan que los hijos de los inmigrantes, que van al colegio en el país de acogida y que, por lo tanto, experimentan un contacto más intensivo con la lengua autóctona, pueden animar a sus padres a mejorar sus conocimientos de esta lengua. Consiguientemente, los hijos pueden ser considerados mediadores entre los padres y la sociedad del país de acogida.

En Alicante, por ejemplo, la asociación cultural *ARIPI* se dedica a la aproximación de inmigrantes rumanos y españoles así como otros extranjeros. Su objetivo es tanto preservar la diversidad cultural como riqueza y patrimonio de la humanidad, como intensificar el diálogo entre las diferentes culturas. Los miembros de la asociación promueven la divulgación de la cultura española en Rumanía, la preservación de la lengua rumana en Alicante y, además, la adquisición y consolidación de conocimientos de español y valenciano por los inmigrantes rumanos (cf. *ARIPI*). Además, el periódico electrónico "*Madridpress*" menciona, entre otras, para el área de Madrid cuatro organizaciones que se esfuerzan por una mejor integración de los inmigrantes rumanos (cf. *MADRIDPRESS*):

- 1) Organización para Rumanos en España 'Transilvania' – Su finalidad es la integración de los inmigrantes rumanos en la sociedad española, a través de actividades informativas, de carácter sociocultural y servicios gratuitos con carácter de apoyo, defensa de la imagen del inmigrante y lucha para mejorar sus condiciones de vida y de trabajo.
- 2) Asociación Rumano-Moldava 'Trajano'
- 3) Asociación Rumanía Viva – Organización para la defensa de los derechos de las personas rumanas inmigrantes que pretende favorecer la inmigración legal y ordenada, asistir a los rumanos que se encuentren en territorio español, así como el desarrollo de campañas y actividades que fomenten la integración social de estos y la toma de conciencia sobre su situación en España, la denuncia de situaciones o conductas xenófobas o racistas y la realización de actividades [interculturales].
- 4) Asociación Ares – Rumanía-España

El 24 de julio de 2004, fue fundada en Madrid la federación central de las asociaciones para inmigrantes rumanos en España, *FEDROM*², que abarca 1) la *Asociația Româno-hispană* de Madrid; 2) la asociación *ROMMADRID*; 3) la *Asociația AIPE* de Castellón; y 4) la *Asociația Românilor din Coslada și San Fernando*. Dentro de poco, se afiliarán la *ASOCROM* de Barcelona y la *ASRA* de Málaga, así como asociaciones de Huelva y La Coruña, entre otras. De este modo, en breve debe constituirse una red amplia de instituciones que defiendan los intereses de los inmigrantes rumanos. Uno de los objetivos de *FEDROM* es la creación de un centro cultural y social llamado "*Casa României*", con una escuela rumana, un centro de información, una biblioteca pública, una sala de conferencias, una sala de exposiciones y un centro de apoyo social. La organización aboga por la dignidad de los inmigrantes rumanos en España y lucha contra la explotación en el trabajo, la discriminación, la trata de seres humanos. Para preservar la lengua y cultura rumanas en territorio español, se están proyectando el establecimiento de medios de comunicación en lengua rumana, el desarrollo del turismo bilateral y el intercambio cul-

² Abreviación de *Federația Asociațiilor de Imigranți Români din Spania*.

tural entre Rumanía y España. Además, *FEDROM* quiere ayudar a los inmigrantes rumanos, proporcionándoles expertos de diferentes especialidades e intérpretes, así como posibilitar su regreso al país de origen en el caso de no haber podido integrarse con éxito (cf. *FEDROM*).

Desde el año 2001, se publica el periódico en lengua rumana "*Român în Lume – Rumano en el Mundo: el periódico para la integración de los rumanos*", que se distribuye gratuitamente entre los inmigrantes en muchas ciudades y municipios españoles (cf. p. ej. *Român în Lume*, 16-30 septiembre 2005).

Asimismo, el hecho de que los rumanos sean el único pueblo románico que sigue al cristianismo ortodoxo y que el rumano se utilice en la iglesia, podría favorecer la preservación de su propia identidad cultural y su lengua.

Los rumanos provienen de un país multicultural donde varias lenguas minoritarias, el alemán y el húngaro, están oficialmente reconocidas. Además, son conscientes de que su propia lengua y cultura se han desarrollado en una situación de contacto intensivo permanente con diversas etnias – eslavos, húngaros, turcos y pueblos de habla románica.

Como inmigrantes con tal trasfondo cultural, los rumanos vienen a España y, por consiguiente, a un país que se destaca por su gran diversidad cultural y lingüística. El hecho de que en España, junto con el castellano, también estén reconocidos el catalán, el euskera y el gallego como lenguas oficiales en ciertas regiones del país, y que éstas se hablen tanto en la vida privada como en las instituciones, podría reforzar en los rumanos la convicción de que en este país no será difícil cultivar su propia cultura y lengua.

Los rumanos entrevistados para este estudio, por ejemplo, todavía mantienen el contacto con su país de origen, así como con sus parientes en España u otros países. También frecuentan lugares como la iglesia ortodoxa de Alicante o cursos de baile folclórico para encontrarse con sus compatriotas. Además, los hijos de los inmigrantes casados con españoles se educan de forma bilingüe.

5. MÉTODO EMPÍRICO

Para poder estudiar más detalladamente el español hablado por inmigrantes rumanos, se realizaron entrevistas en lengua española³ con 11 informantes⁴. A

³ Sinner (2004: 3) considera el hecho de que el investigador sea extranjero, es decir, no nativo de lengua española, una clara ventaja en el momento de investigar los conocimientos de idioma de unos informantes que han adquirido el español como segunda lengua. Así, pues, los entrevistados no lo verán como representante o defensor de una determinada norma.

continuación, las entrevistas se compilaron en un *corpus* oral transcrito y adjuntado a la tesina, el cual fue evaluado y analizado en cuanto a su contenido y aspectos lingüísticos.⁵ Empleando únicamente el español en la comunicación con los inmigrantes rumanos se pudo impedir que estos recurrieran a su lengua materna durante la entrevista. Ya que, además, no sabían que yo, el entrevistador, dominaba el rumano, pudo evitarse la alternancia de códigos típica de la comunicación entre bilingües que saben hablar las mismas lenguas.

En la fase de estudios de campo me interesaba hacer constar un *corpus* que rindiera muchos datos lingüísticos, que pudiese evaluar según mis objetivos. Se empleó una combinación de dos métodos de investigación: utilizar un cuestionario fijo (*guided interview*) y, al mismo tiempo, rogarle al informador que contara a gusto de sus propias experiencias (*narrative interview*). De esta forma, pude obtener informaciones adicionales sobre los entrevistados, p. ej. su procedencia social, sus condiciones de vida, la adquisición de conocimientos de español y sus costumbres comunicativas. Además, si el informador ve que él mismo es el centro de la atención, probablemente tendrá que contar mucho más que si es interrogado sobre asuntos de los cuales eventualmente no es experto porque no forman parte de su vida cotidiana. Para el estudio que yo quería llevar a cabo me parecía, por un lado, deseable darle al entrevistado la oportunidad de hablar cuanto más posible, así produciéndose durante bastante tiempo un texto oral continuo. Por otro lado, las preguntas formuladas con antelación llevaron la conversación por determinados derroteros, ayudando al informador en la estructuración de lo narrado. He aquí las preguntas de la entrevista:

- 1) ¿Cómo te llamas y cuántos años tienes?
¿Cuándo y cómo inmigraste a España?
¿Porqué elegiste justamente Alicante como residencia?
- 2) ¿Qué te movió a inmigrar a España?
¿Cómo te imaginabas tu vida en España?
¿Se cumplieron tus esperanzas? ¿En qué medida ?
- 3) Cuéntame más sobre tu vida en Rumanía antes de tu inmigración a España.
- 4) Descríbeme, ¿cómo te ha ido durante los primeros meses en España?
¿Te has acostumbrado rápidamente? ¿Porqué (no)?
¿Cómo ves tu situación ahora ?
- 5) ¿Se te ocurren algunas cosas típicamente rumanas las cuales echas mucho de menos aquí en España? Cuéntame más sobre ellas.
¿Qué te gusta más de España? Y, ¿qué no te gusta tanto?
- 6) ¿Ya tienes más o menos una idea de tu futuro? ¿Cómo te lo imaginas?

⁴ Este estudio tiene un carácter claramente cualitativo. Consiguientemente, los resultados no pretenden ser representativos, pero sí pueden evidenciar ciertas tendencias características del español hablado por inmigrantes rumanos.

⁵ Las entrevistas orales duraban entre 15 y 45 minutos, el *corpus* transcrito comprende, en total, 93 páginas (formato A4).

- ¿Qué planes tienes para el futuro?
 ¿Quisieras regresar algún día a Rumanía? ¿Porqué (no)?
- 7) Dime, ¿con quién hablas en rumano normalmente?
 - 8) ¿Cómo aprendiste el español?
 ¿Tienes amigos españoles?
 - 9) ¿Ya has viajado alguna vez a otro país que España?
 - 10) ¿Qué relación tienes todavía con Rumanía? ¿Aún tienes parientes, amigos o conocidos allí?
 ¿Viajas de vez en cuando a Rumanía?

Después de la entrevista, los informantes debían rellenar un cuestionario que proporcionara informaciones adicionales para poder elaborar un perfil más completo de los participantes del estudio. Se averiguaban: 1) datos generales acerca de los padres, hermanos, hijos, amigos y conocidos del entrevistado – para especificar su procedencia y sus relaciones sociales; 2) las modalidades de adquisición del español como segunda lengua; 3) el papel del rumano y del español en la comunicación cotidiana; 4) el interés del informador por España; 5) el interés de sus amigos españoles por Rumanía; y finalmente 6) conocimientos de otras lenguas extranjeras.

6. LOS ENTREVISTADOS

Los informantes fueron contactados con la ayuda de personas que tienen trato con rumanos alicantinos: una profesora, de origen rumano, de la universidad de Alicante (cf. Iliescu), y un padre ortodoxo, de origen español. Cuatro de los participantes del estudio fueron contactados, por consiguiente, en la iglesia ortodoxa de Alicante y en la universidad. Pero la gran mayoría de los entrevistados son miembros de un grupo de baile folclórico rumano. Además, casi todos los informantes se conocen entre ellos y forman, por lo tanto, parte de una misma red social (*social network*).

Los 11 participantes del estudio pueden ser clasificados en determinados grupos (cf. a continuación la tabla I). Por un lado, había adolescentes de 16 y 17 años, junto con adultos jóvenes de 20 a 30 años, por otro lado fueron entrevistados adultos mayores, de 46 a 55 años, y finalmente una jubilada de 70 años. Según la fecha de inmigración se distinguen: 1) rumanos que inmigraron ya en 1991 a España, y 2) inmigrantes que vinieron en los años 1999/2000 o más tarde.⁶ Además, una parte de los informantes pudo continuar ejerciendo la misma profesión que en Rumanía, mientras que otros encontraron en España sólo un trabajo menos cualificado.

⁶ En principio, los informantes no se eligieron según la fecha de inmigración. Sin embargo, al fin y al cabo se concretaron estos dos grupos.

Tabla I: Características de los inmigrantes rumanos entrevistados

entrevistado	edad	varón	mujer	en España desde	profesión en Rumanía	profesión en España
A01	30		x	2002	traductora	traductora
A02	46		x	2000	profesora de baile	empleada de hogar
A03	23		x	2000	alumna	estudiante
A04	20		x	2000	alumna	estudiante
A05	28		x	2003	pintadora de iconos	mujer de limpieza
A06	17	x		2000	alumno	alumno
A07	47	x		1999	mecánico en fábricas	albañil
A08	16	x		2001	alumno	alumno
A09	51		x	1991	epidemióloga	homeópata
A10	55	x		1991	arquitecto	arquitecto
A11	70		x	1991	reportera (radio/TV)	jubilada

7. RESULTADOS

7.1 El español como medio de comunicación con la población autóctona

En primer lugar, los inmigrantes rumanos adquieren el español para poder entenderse con los ciudadanos españoles. Sin embargo, la competencia lingüística de los inmigrantes, es decir sus conocimientos de español, puede depender de diferentes factores que, por lo demás, determinan su integración en el país de acogida *per se*. Sinner (2005: 149-155) menciona, entre otros, los siguientes:

- 1) El tipo de emigración: emigración permanente vs. temporal (multianual) vs. estacional.
- 2) Los motivos de la emigración: dificultades económicas, convicciones políticas, reunificación de la familia, etc.
- 3) La socialización antes de la emigración, la pertenencia a una determinada clase social y el nivel de escolarización, visto que emigrantes con un nivel cultural mayor tienden más a integrarse en el país de acogida.
- 4) El grado de parecido de la lengua del país de acogida con la propia lengua, que puede o permitir o inhibir una mejor comprensión y un aprendizaje más rápido de la lengua extranjera.
- 5) El contacto con la lengua del país de acogida vs. el contacto con la población nativa o con grandes núcleos migratorios.
- 6) El sexo, porque las mujeres, que en la mayoría son amas de casa o trabajan como empleadas domésticas, suelen llegar con la familia, mientras que los

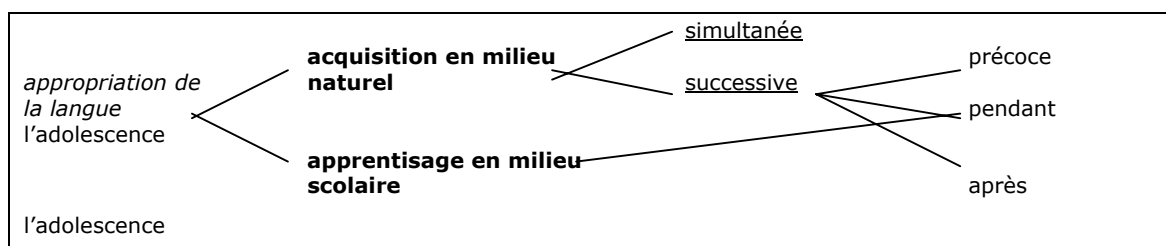
hombres, que trabajan en la construcción o en fábricas, pueden haber emigrado solos antes de hacer venir a sus familias.

Mientras que siete de los entrevistados tenían frecuentes contactos con hispanohablantes y, por lo tanto, más oportunidades para practicar la lengua, los demás estaban integrados más intensivamente en un entorno de habla rumana, y sobre todo los adultos mayores incluso deseaban regresar algún día al país de origen.

Además, cada uno de los inmigrantes era o más o menos exigente con sus conocimientos de idioma. Mientras que tres informantes veían el español como nada más que un medio de comunicación con la población autóctona, los demás tenían mayor interés en ser vistos por los españoles como plenos miembros de la comunidad, ya que deseaban quedarse a vivir en España.

Otro factor importante es, ciertamente, la edad que tienen los inmigrantes rumanos al llegar a España. Los más jóvenes pueden estar continuamente en contacto con la lengua en la escuela en España, mientras que los mayores de edad muchas veces tienen que aprender el idioma por su cuenta, tratando de entenderse como pueden con hispanohablantes, o utilizando los medios de comunicación españoles. El cuadro I evidencia las modalidades de adquisición de una segunda lengua:

Cuadro I (cf. Lüdi/Py 2003: 9)



Los hábitos comunicativos de los inmigrantes se parecen a aquellos que son típicos de situaciones de diglosia, ya que el español y el rumano se hablan en diferentes situaciones comunicativas, utilizándose la primera lengua sobre todo en público, con las autoridades, de compras o en el trabajo, mientras que el rumano predomina en el ámbito de la familia y los amigos rumanos. Además, el uso de idioma de los inmigrantes rumanos puede cambiar según el tipo de interlocutor, en el sentido de que con hispanohablantes y otros autóctonos se comunican en español y con sus compatriotas conversan en rumano.

7.2 Características del español hablado por inmigrantes rumanos

Generalmente, se puede decir que para los rumanos no es muy difícil aprender y hablar bien el español, ya que ambas lenguas románicas tienen muchos rasgos comunes, sobre todo en lo que se refiere al léxico.

Sin embargo, el presente estudio evidencia que el español hablado por rumanos está marcado por ciertas características particulares. Éstas en la mayor parte de los casos pueden considerarse **interferencias** de la lengua materna de los inmigrantes, algunos también podrían explicarse como interferencia de alguna de las lenguas extranjeras (inglés, italiano, francés, etc.) que dominan los informantes.

En el habla de individuos bilingües frecuentemente surgen desviaciones de la norma de una de las lenguas que dominan, las cuales se realizan en ésta mediante la transferencia negativa⁷ de elementos y reglas de la otra lengua que los respectivos individuos saben hablar. Weinreich (1953/1979: 1) definió tales fenómenos como interferencias. Gass (1996: 563/564) señala que una persona que aprende un idioma posteriormente a otro, tiene que constatar cierta semejanza entre la segunda lengua y la que ha adquirido como lengua materna antes que pueda apercibirse de que ésta última, de hecho, le puede servir como fuente lingüística al producir enunciados en la lengua que está aprendiendo.

En cuanto a la forma de lo que se transfiere de una lengua a otra, se puede constatar que interferencias se observan 1) a nivel de fonética – en muchos casos se hace notar un acento extranjero; 2) en el ámbito de la gramática (sintaxis y morfología); y 3) en el léxico – por lo que se refiere a préstamos improprios y los así llamados ‘falsos amigos’ (cf. Tarone 1983: 5; Bamgbose 1994: 91).

7.2.1 Fonética

Si se compara el sistema fonético del rumano (rum.) con el de otras lenguas románicas, se puede constatar que tiene mucho en común con el italiano (it.), el francés (fr.) y el portugués (port.):

[b]	rum. bucată	~	port. bocado	‘bocado’
[v]	rum. voiaj	~	fr. voyage	‘viaje’
[s]	rum. cașă	~	it. cassa	‘caja’
[z]	rum. caz	~	port. caso	‘caso’
[ts]	rum. fetișă	~	it. ragazza	‘niña’
[ʒ]	rum. jurnal	~	fr. journal	‘periódico’
[dʒ]	rum. Germania	~	it. Germania	‘Alemania’
[ʃ]	rum. șal	~	port. xaile	‘bufanda’
[tʃ]	rum. cinci	~	it. cinque	‘cinco’
[g]	rum. gară	~	fr. gare	‘estación’

El español, por otra parte, está marcado por algunas particularidades fonéticas que son ajenas al rumano, i.e. la fricativa bilabial sonora [β], la fricativa interdental sonora [ð], la fricativa interdental sorda [θ], y la fricativa velar [ɣ]. Tres de estos

⁷ Investigando las modalidades de adquisición de una segunda lengua muchas veces se hace una distinción entre **transferencia positiva** y **transferencia negativa**. La primera abarca aquellas reglas y elementos que en ambas lenguas son (estructuralmente) idénticas y que, por lo tanto, no conllevan errores. Por lo contrario, reglas y elementos que en ambas lenguas son (estructuralmente) distintas pueden resultar difíciles de aprender, por lo que eventualmente se producen errores (cf. Lüdi 2001: 426/427). Gass (1996: 560) observa: “A fundamental tenet of contrastive analysis was that difference signified difficulty and that similarity signified ease. Difficulty was, thus equated with errors.”

sonidos son propiamente variantes posicionales de [b], [d], [g], una variante regional de [θ] es [s]. Por conocer los sonidos [b], [d], [g] y [s] de su lengua materna, los entrevistados no pocas veces⁸ los usaron en vez de [β], [ð], [ɣ] y [θ]:

- (1) Hay gente muy **[bu'ena]**, hay gente **[bue'na]**. (A02)⁹
 (2) He **[sa'lido]** de la **[ka'tedra]** de **['baile]** en '96, porqueee ... se han **[kor'tado]** los puestos. (A02)
 (3) Eeh, soy **[akostum'brada]** a mi **['vida]** desde ahí. Con **[a'migas]**, (A11)¹⁰
 con, eh, ex-compañeros de **[tra'baxo]** y **['todo]** eso.
 (4) Hemos **[ðesi'diðo]** salir de Rumanía. (A09)
 (5) después deee, mmh, **['kinse]** años (A10)

Los inmigrantes rumanos que usaban más la pronunciación [s] de vez en cuando utilizaron [θ] y viceversa:

- (6) una familia queee, mmh ... gozaba de la **[kon'fjansa]** del gobierno (A09)
 (7) La tradición **['dise]** que es anunciar la/ el nacimiento de Jesucristo. (A03)

Además, los entrevistados no pocas veces confundieron los fonemas /s/ y /z/:

- (8) Ya estoy **[ka'θada]** aquí. (A01)
 (9) Más **[di'θenjas]** y tal. (A04)

Los informantes rumanos a menudo pronunciaron la /v/ como labiodental sonora [v], porque la lengua rumana carece de la [β]:

- (10) Hemos hecho una **[vi'sita]** en/ en España a mi cuñado. (A10)
 (11) Desde ['ase] más de **['veinte]** años. (A09)
 (12) En Rumanía, pues, la vida es muy cara y no se puede **[vi'vir]** allí. (A05)

La utilización de nombres propios rumanos como *Ceașescu* o *Mihai Viteazu* conlleva la aparición de fonemas de origen rumano (p. ej. /ă, ș, h, v/) en el español hablado por los entrevistados.

7.2.2 Gramática

En cuanto a la gramática, se observa en algunas construcciones la falta del artículo determinado después de preposiciones, fenómeno típico y regular en rumano:

- (13) al principio han sido más gastos, con las nenas **en escuela** (A02)
 (14) no hay tractores **en agricultura** (A02)¹¹

La derivación adverbial sigue un patrón diferente en rumano y español. Mientras que la primera lengua convierte la forma masculina del singular del adjetivo en

⁸ Al leer las entrevistas transcritas se nota rápidamente que ciertos fenómenos aparecen y se repiten con mayor o menor frecuencia. Sin embargo, nos limitamos aquí a dar sólo indicaciones tendenciales en cuanto a la frecuencia, ya que en primer lugar nos interesa destacar todas las formas particulares que aparecen en el español hablado por inmigrantes rumanos, es decir aquellas formas que no son necesariamente comunes al habla de hispanohablantes nativos.

⁹ Para evidenciar las desviaciones de la norma ortoépica del español peninsular (la cual se toma como punto de partida), éstas se reprodujeron en el corpus en transcripción fonética. Todas las palabras no marcadas de este modo, fueron pronunciadas, por lo general, según prescribe esta norma ortoépica. Entre paréntesis, se relacionan los respectivos entrevistados rumanos con sus enunciados que cito en este artículo.

¹⁰ La articulación no fricativa de dichos sonidos se dió sobre todo en lenguaje menos rápido.

¹¹ Cf. rum. *cu fetele la școală* y *nu există tractore în agricultură*.

adverbio sin alteración formal¹², la española se sirve en la mayoría de los casos de la forma femenina del singular, añadiendo el sufijo *-mente*. En mi corpus se encuentran ejemplos de ambas formas de derivación. Los ejemplos 15) y 16) siguen al rumano en la derivación adverbial, la cual es, sin embargo, en estos casos atípica en español:

- (15) Que los considerooo personas, eeeh, MUY [ele'vadas] **espiritual**. (A09)
 (16) se consideraba que [jo] soy una personaaa ... insegura, ¿no?, **político**. (A09)¹³

En rumano, el pronombre demostrativo *acest(a)* ('este') puede colocarse tanto antes como después del sustantivo que determina. En español también hay ambas posibilidades, pero el pronombre pospuesto muchas veces expresa enojo o desprecio (cf. DRAE). Los inmigrantes rumanos, sin embargo, utilizaron el pronombre neutralmente en ambas posiciones, como en su lengua materna:

- (17) aquí en **el grupo éste** (A03)
 (18) cógete **el libro éste** (A06)¹⁴

Otras interferencias del rumano se observan en la conjugación de los verbos. Los informantes transfirieron especialmente dos paradigmas de su lengua materna al español. Por un lado, la regla que en los verbos terminados en *-ar* (rum. *-a*) la 3ª persona de singular del presente es igual a la 3ª persona de plural:

- (19) Son cosas queeee teee/ te **llena** el corazón cuandooo ves que ellos **se** (A02)
alegra de tus/ de tus [...]
 (20) Nos [**'vizita**] ['eljos]. (A07)

En los verbos terminados en *-ir* (rum. *-i*), por otro lado, la formación de la 1ª y 3ª persona de singular del perfecto simple sigue a veces el paradigma rumano, eliminándose la terminación *-do* (rum. *-t*) del participio (cf. rum. *a fugí* 'correr' – *fugít* 'corrido' > (*eu*) *fugí*, (*el*) *fugí*):

- (21) que el portero [**su'bi**] en seguida (A09)
 (22) [**ve'ni**] en Spania (A11)
 (23) un [pa'e:s] que [**resi'bi**] un montón de gente (A11)¹⁵

También era difícil para algunos entrevistados el uso de los modos en oraciones condicionales irreales. En los siguientes casos, tomaron como base las pautas de su lengua materna:

- (24) Si **me quedaba** en Rumanía [...] (A09)
 (25) Yyy te ['ase] que [perte'neskas] MUCHO más a este lugar queeee si (A09)¹⁶
sería sólo en rumano.

El hecho de que el rumano solamente conozca el verbo *a fi* para expresar la semántica de los verbos españoles *ser* y *estar* conlleva la aparición de diversos fenómenos

¹² El caso del adjetivo *bun* ('bueno'), al que corresponde el adverbio *bine* ('bien'), representa una excepción de esta regla.

¹³ En vez de *espiritualmente* y *políticamente*.

¹⁴ Cf. rum. *cartea aceasta* vs. *această carte*.

¹⁵ En vez de *subió*, *vine* y *recibió*.

¹⁶ Cf. rum. *dacă rămâneam* vs. esp. *si me hubiera quedado*; rum. *dacă ar fi* vs. esp. *si fuera*.

gramaticales en el español hablado por inmigrantes rumanos, en lo que se refiere a la diátesis (cf. 26) y la ampliación de la semántica del verbo *ser*, transfiriéndose la de *estar* (cf. 27):

(26) [sta:nn], eh, [**sta:nn**] mmm-mmm-muy, muy [**aju'dados**] del Estado español. (A11)¹⁷

(27) mis hijas [...] **están** aquí, mira que **somos** toda la familia aquíí ... (A02)
Hay, claro ... hay faltas, que no **son** los ['padres].

Finalmente, una de las informadoras hasta evitó el subjuntivo por completo, utilizando sólo el infinitivo después de preposiciones o buscando un sustituto, como p. ej. el futuro en una frase temporal con 'cuando':

(28) cuando mis hijas [**van**] a [**aka'bar**] los estudios y [**van**] a tener, eh, (A02)
su propio tejado

7.2.3 Léxico

Con respecto a interferencias lexicales rumanas en el español hablado por los entrevistados, se puede distinguir un *continuum* desde la no-adaptación hasta la adaptación formal y semántica:

a) La inserción de elementos del léxico rumano en el habla, que no se parecen a sus correspondencias españolas: *lipsa de dinero* (A05 – 'falta de dinero'); *depende de ['jele] también* (A07 – 'depende de ellas'); *te [je'vaba], sau te [bas'taba] hasta el mes* (A11 – 'o te bastaba').

Si advirtieron que habían utilizado una palabra rumana en vez de una española, los informantes no pocas veces se corrigieron a sí mismo, como muestran los siguientes ejemplos: *cuando uuuna familia está ca / eh, como una familia ['grande]* (A11); *și si es/ yyy si es posible* (A09); *no s-sé si se puede numir/ eh, [ja'mar] rumana ooo española* (A09).

b) La inserción de elementos del léxico rumano en el habla, de los cuales los informantes suponen que forman parte del léxico español: *un [pa'lat]* (A11 – 'un palacio'); *un [sa'lar]* (A11 – 'un salario'); *mi papa eraaa [indži'njero ki'mist]* (A11 – 'ingeniero químico').

Este tipo de no-adaptación puede también conllevar un simple cambio de acento en palabras que se parecen en ambas lenguas: *[e'ra] la única persona con quien se podía [a'blar]* (A09); *[e'ra] [neθe'θario]* (A02). También: *aeronáutica* (A10) y *catédra* (A02).

Además, no pocas veces se puede observar un cambio de género en palabras de origen griego terminadas en -a como p. ej. 'tema', 'idioma' y 'problema', ya que en rumano éstas son femeninas, mientras que en español son masculinas: *la idioma* (A11); *la problema* (A11); *una tema* (A11).¹⁸

c) Los vocablos rumanos son hispanizados, i. e. adaptados en cuanto a la pronunciación o la morfología: *contracto* (A01 – 'contrato'); *[ak'sento]* (A01 –

¹⁷ La entrevistada forma la voz pasiva con *estar* en vez de *ser* y añade el agente mediante la preposición *de*, como en rumano.

¹⁸ En este caso es de suponer que los rumanos cometen el error porque en español los sustantivos masculinos terminados en -a son la excepción de una regla que en rumano se ha generalizado.

`acento'); [**re'suras**] económicas (A05 - `recursos'); [**korespon'damos**] siempre (A07 - `correspondemos'); **ésta**, por ejemplo (A11 - `esto'); leguma (A11 - `verdura'); en esta [**peri'oda**] (A11).¹⁹

- d) La semántica del vocablo rumano se expresa con palabras españolas, es decir se realiza una transferencia de significado que conlleva una extensión semántica: [*en'tonses*] con la [*'beka*], bueno, (la vida) fue bastante rosa ... no tenía ningún **cuidado**, practicamente (A01 - `preocupación, problema')²⁰; mis **dineros** estaban [*ja*] gastados (A05)²¹; **fuerte** fatal (A05 `muy fatal')²².

En el ámbito de las preposiciones también se pueden divisar interesantes fenómenos relacionados con la interferencia. Analizando el *corpus* puede constatarse que los inmigrantes rumanos en ciertos casos sustituyen la preposición española 'a', que se refiere a la dirección, por 'en', que denomina el lugar, ya que esta última corresponde formalmente a la rumana *în*, que puede tanto señalar la dirección como el lugar:

- (29) Eh, fuimos **en**, ehm, **en** [Jugo'slavia], dos veces, **en**, eh, **en** Turquía, **en** (A02)
Francia dos ['veses], **en**, eeh ... Portugal.
(30) Me [voi] otra [ves] **en** Rumanía (A05)

La preposición *de* no pocas veces es utilizada, como en rumano, en vez de la española 'desde (hace)':

- (31) **deee** ... cinco años (A02)
(32) **de** dos semanas (A05)

También se observan diversas estructuras y elementos que, obviamente, se basan sobre reglas y formas desviantes (por generalización y analogía equivocadas) y que, junto con aquellos que siguen la norma del español, constituyen la 'interlengua' española hablada por los inmigrantes: un sistema que es parecido al que usan hispanohablantes nativos, pero que aún es deficiente cuanto al léxico y la corrección gramatical, que carece de ciertas locuciones idiomáticas, etc. (cf. el término 'interlengua' en Housen 1996: 516).

Así, por ejemplo, algunos inmigrantes utilizaron formas 'regularizadas' en vez de irregulares de algunos verbos españoles:

- (33) **habemos** hecho los bailes (A05)²³
(34) a pesar de todo lo queee se [**'via**] (A10)²⁴

¹⁹ Cf. rum. *contract - accent - resurse - corespondăm - legumă - asta - perioadă*.

²⁰ En este caso, la hablante transfiere todos los semas de la palabra *grijă* ('cuidado; preocupación en el sentido de problema, dificultad').

²¹ Aquí el plural se basa en el rumano *bani* (pl), que propiamente quiere decir 'monedas pequeñas'.

²² Cf. rum. *foarte fatal*.

²³ Partiendo del infinitivo de *haber*.

²⁴ Partiendo de la regla que los verbos en *-er* y *-ir* en imperfecto terminan en *-ía*.

Además, los entrevistados de vez en cuando confundieron ciertas palabras españolas, tanto en cuanto a su significado como a la propia forma:

- | | | |
|------|--|---------------------|
| (35) | un contacto estriiicho | (A01) ²⁵ |
| (36) | Comuni3n Europea | (A02) ²⁶ |
| (37) | Creo que para m3 es [3emas'jado] | (A09) ²⁷ |
| (38) | mi hija y mi ni3eta | (A11) ²⁸ |
| (39) | Esperemos queee cada [ves], eeeh, echamos menos cosas . | (A07) ²⁹ |

Finalmente, se pueden divisar en el *corpus* transcrito influencias del catal3n (valenciano), que tambi3n en Alicante est3 en contacto con el espa3ol. Ciertas palabras y locuciones catalanas (valencianas) usadas en el espa3ol de Alicante tambi3n pueden entrar en el espa3ol hablado por rumanos residentes en esta regi3n, a causa de las relaciones cotidianas que ellos tienen con biling3es de catal3n y espa3ol. He aqu3 algunos ejemplos:

- | | | |
|------|--|---------------------|
| (40) | era el pan de cada d3a | (A01) ³⁰ |
| (41) | [En'tonses jo ve'ni] como un c3ngur [...]. Un c3ngur del·la familia. | (A11) ³¹ |
| (42) | Mmh, carchofa , por [eg'zempio]. "La carchofa ". | (A11) ³² |

8. DESIDERATA

El estudio aqu3 presentado no pretende tratar el tema de la integraci3n ling3ística de los inmigrantes rumanos con todo detalle, debido a la relativa restricci3n de las posibilidades y los materiales disponibles. Adem3s, faltan estudios sociol3gicos que traten especialmente el grupo de los inmigrantes rumanos en Espa3a. Las estadísticas espa3olas de poblaci3n extranjera, por su parte, comprenden los rumanos simplemente como uno de muchos grupos de inmigrantes residentes en el pa3s, pero advierten que son ya uno de los grupos cuyo n3mero 3ltimamente ha experimentado un aumento considerable (cf. INE 2004). Por todo ello, se deber3a investigar la situaci3n ling3ística y social de los inmigrantes rumanos m3s extensa e intensamente.

²⁵ Cf. esp. *estrecho* vs. *estricto*.

²⁶ Cf. esp. *comunidad* vs. *uni3n*.

²⁷ Cf. esp. *demasiado* vs. *suficiente*.

²⁸ Cf. esp. *ni3eta* vs. *nieta*.

²⁹ Cf. esp. *echar alguna cosa* vs. *echar de menos alguna cosa*.

³⁰ En vez de esp. *de todos los d3as* (cf. Szigetv3ri 1994: 8).

³¹ *C3ngur* es una de las palabras que se corresponden en rumano y catal3n (*c3ngur* vs. *c3ng3r*). Sin embargo, s3lamente en la Pen3nsula Ib3rica tiene el significado de 'persona que se encarga de atender a ni3os peque3os en ausencia corta de los padres' (cf. DRAE – *c3nguro*).

³² En este caso, la entrevistada hab3a buscado una palabra 'espa3ola' que hab3a aprendido como uno de los primeros vocablos en el supermercado. Sin embargo, se le ocurre la palabra catalana 'escarxofa' en vez de la espa3ola 'alcachofa' (cf. Szigetv3ri 1994: 21).

Para la lingüística románica, la investigación de la adquisición del español como segunda lengua por parte de los rumanos es un tema muy interesante, visto que en este caso entran en contacto dos lenguas románicas que durante siglos se han desarrollado separadamente y que, no obstante, tienen muchas características en común. Este contacto, por consiguiente, puede llevar a la aparición de fenómenos lingüísticos particulares que deberían ser evidenciados y detalladamente explicados. El estudio de los conocimientos de idioma de inmigrantes rumanos puede apoyar el desarrollo de mejores manuales de lengua española para rumanos, y puede facilitar el aprendizaje de esta lengua para inmigrantes rumanos, ayudándoles así a integrarse más rápidamente y con éxito en la sociedad española.

9. BIBLIOGRAFÍA

ARIPI: Asociația prietenilor ai României – Amigos de Rumanía para la Iniciativa y Promoción de Intercambios Culturales. Home Page de la asociación en Internet:

<<http://www.ua.es/personal/iliescu/aripi/presentacion.html>>

Última consulta: febrero 2007

Bamgbose, Ayo (1994): „Language and cross-cultural communication“ En: Pütz, Martin (ed.): *Language Contact and Language Conflict*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company; pág. 89-101.

DRAE – *Diccionario de la Real Academia Española*. Vigésima Segunda Edición. También en internet:

<<http://buscon.rae.es/drae/>>

Última consulta : febrero 2007

FEDROM: Federația Asociațiilor de Imigranți Români din Spania. Home Page de la organización en Internet:

<<http://www.fedrom.org>>

Última consulta: diciembre 2005

Gass, Susan (1996): “Transference and interference”. En: Goebel Hans et al. (eds.): *Kontaktlinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin; New York: Walter de Gruyter; tomo I, págs. 558-567.

Gómez Gil, Carlos (2003): *La inmigración en Alicante y algunas de sus paradojas: Algunas preguntas y respuestas sobre la situación de los inmigrantes*. Universidad de Alicante.

Housen, Alex (1996): "Models of second language acquisition". En: Goebel, Hans et al. (eds.): *Kontaktlinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin; New York: Walter de Gruyter; tomo I, págs. 515-525.

INE (2004) : "Extranjeros en España". En: *Cifras INE: Boletín Informativo del Instituto Nacional de Estadística*, 3 (2004). Versión electrónica en Internet:
<http://www.ine.es/revistas/cifraine/cifine_ext0605.pdf>
Última consulta: febrero 2007

Información. Alicante. Miércoles, 18 de enero 2006 [periódico]; págs. 8/9.

Iliescu Gheorghiu, Catalina (s. a.): *Lengua D – Rumano*. Home Page de la Prof. Catalina Iliescu Gheorghiu (Universidad de Alicante):
<<http://www.ua.es/personal/iliescu/rumano/>>
Última consulta: febrero 2007

Lüdi, Georges (2001): „Mehrsprachigkeit und Interferenzen“. En: Holtus, Günter et al. (ed.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Niemeyer; tomo I,2, pág. 423- 435.

Lüdi, George / Py, Bernard ³(2003): *Être bilingue*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.

MADRIDPRESS (s. a.): "Asociaciones de inmigrantes". Lista detallada de asociaciones de soporte para diversos grupos de inmigrantes:
<<http://www.madridpress.com>> [inmigrantes](#) > [asociaciones de inmigrantes](#)
Última consulta: febrero 2007

Martí Puig, Manuel / Moliner García, Odet (2002): "Español para inmigrantes rumanos adultos". En: *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*; págs. 577-585. También en: *Actas del XIII. Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como lengua Extranjera (ASELE)*. Murcia, 2-5 octubre de 2002. Versión electrónica en Internet:
<http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca/asele/52.marti_moliner.pdf>

Última consulta: febrero 2007

Oksaar, Els (1984): "*Spracherwerb – Sprachkontakt – Sprachkonflikt* im Lichte individuumzentrierter Forschung". En: Oksaar, Els (ed.): *Spracherwerb – Sprachkontakt – Sprachkonflikt*. Berlin; New York: de Gruyter; págs. 243-266.

Roesler, Patrick (2006): *Das Spanische der rumänischen Immigranten in Alicante*. Berlin: Humboldt-Universität, Philosophische Fakultät II, Institut für Romanistik [tesina de licencia-tura no publicada].

Român în Lume. "Rumano en el Mundo" – El periódico para la integración de los rumanos / Periodic românesc de informare și opinie. Serie Nouă, An V, Nr. 41 (16-31 octombrie 2005).

Sinner, Carsten (2004): *El castellano de Cataluña: Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*. Tübingen: Niemeyer.

Sinner, Carsten (2005): "El estudio de las consecuencias lingüísticas de la emigración y de la emigración de retorno". En : *Analecta Malacitana* 28, 1 ; págs. 141-161.

Szigetvári, Mónika (1994): *Catalanisms en el español actual (Katalán elemek a mai spanyol nyelvben)*. Budapesta: Eötvös Loránd Tudományegyetem. Versión electrónica en Internet:

<<http://www.carstensinner.de>>

Última consulta: febrero 2007

Tarone, Elaine et al. (1983): "A closer look at some interlanguage terminology: a framework for communication strategies". En: Faerch, Claus / Kasper, Gabriele (ed.): *Strategies in Inter-language Communication*. London; New York: Longman; págs. 4-14.

Turell, Teresa (ed.) (2001): *Multilingualism in Spain*. Clevedon : Multilingual Matters.

Weinreich, Uriel ⁹(1979): *Languages in contact. Findings and problems*. The Hague: Mouton.